

LA DIVINA



田 德 望 译 文 集

神曲·炼狱篇

[意大利] 但丁 著 Dante Alighieri



COMMEDIA

PURGATORIO



田 德 望 译 文 集

神曲·炼狱篇

[意大利] 但丁 著 Dante Alighieri



目 录

第 一 章	263
第 二 章	273
第 三 章	280
第 四 章	288
第 五 章	296
第 六 章	307
第 七 章	319
第 八 章	329
第 九 章	340
第 十 章	351
第 十 一 章	361
第 十 二 章	372
第 十 三 章	382
第 十 四 章	391
第 十 五 章	405
第 十 六 章	415
第 十 七 章	425
第 十 八 章	437
第 十 九 章	451
第 二 十 章	463
第 二 十 一 章	482
第 二 十 二 章	493
第 二 十 三 章	507
第 二 十 四 章	518
第 二 十 五 章	534

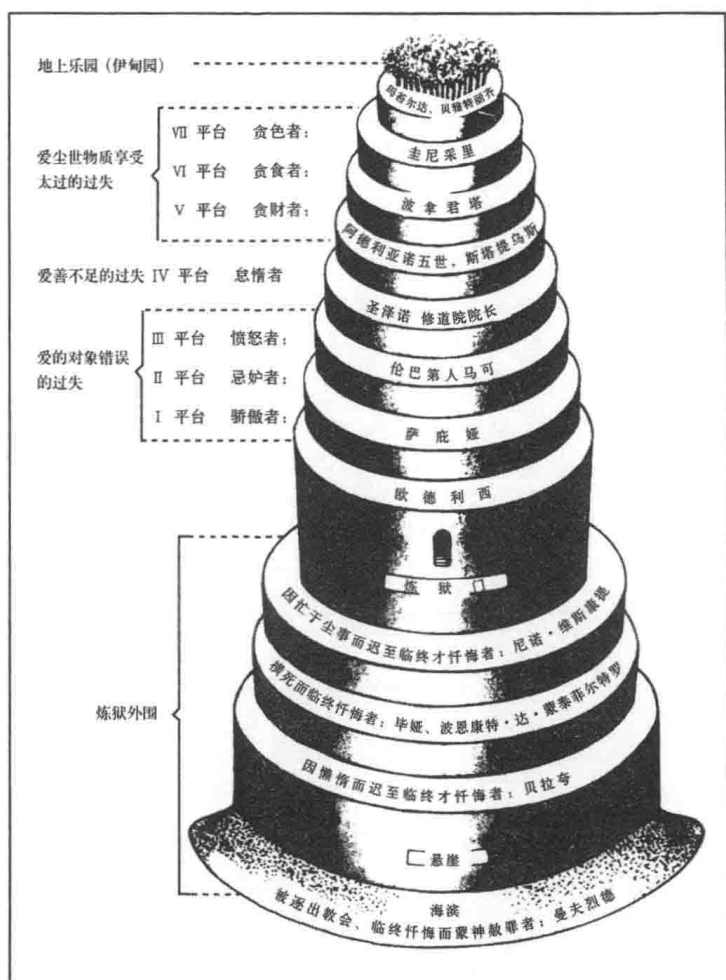
第二十六章	546
第二十七章	558
第二十八章	570
第二十九章	583
第三十章	598
第三十一章	610
第三十二章	621
第三十三章	636

炼 狱 篇

目 录

第 一 章	263
第 二 章	273
第 三 章	280
第 四 章	288
第 五 章	296
第 六 章	307
第 七 章	319
第 八 章	329
第 九 章	340
第 十 章	351
第 十 一 章	361
第 十 二 章	372
第 十 三 章	382
第 十 四 章	391
第 十 五 章	405
第 十 六 章	415
第 十 七 章	425
第 十 八 章	437
第 十 九 章	451
第 二 十 章	463
第 二 十 一 章	482
第 二 十 二 章	493
第 二 十 三 章	507
第 二 十 四 章	518
第 二 十 五 章	534

第二十六章	546
第二十七章	558
第二十八章	570
第二十九章	583
第三十章	598
第三十一章	610
第三十二章	621
第三十三章	636



第一章

我的天才的小船把那样残酷的大海抛在后面,现在要扬帆向比较平静的水上航行。我要歌唱人的灵魂在那里消罪,使自己得以升天的第二个王国^①。

啊,神圣的缪斯啊,让死亡的诗在这里复活吧,因为我是属于你们的^②;让卡利俄珀稍微站起来,用她的声音为我的歌伴奏吧^③,当初可怜的喜鹊们感受了她那声音如此沉重的打击,以至于失去了被宽恕的希望^④。

我刚一走出了使我伤心惨目的死亡气氛^⑤,凝聚在直到第一环^⑥都明净无云的天空上那种东方蓝宝石^⑦般柔和的颜色,就顿时使我的眼睛重新感到愉快。那颗引起爱情的美丽的行星使整个东方都在微笑,把尾随着它的双鱼星遮住^⑧。我向右转身,注视另一极^⑨,看到四颗除了最初的人以外谁都未曾见过的明星^⑩。天空似乎由于它们的光芒而显得喜气洋洋:啊,北方的陆地呀,自从你失去了能看见它们的眼福后,你是多么空虚呀^⑪!

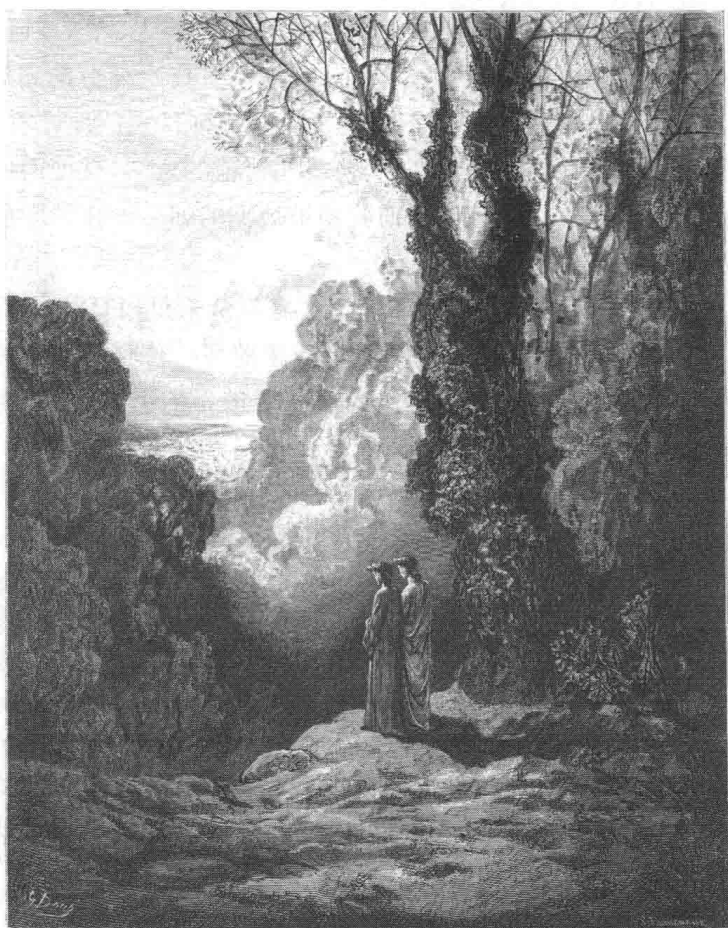
我刚一停止注视它们,把身子稍微转向大熊星已经隐没的另一极^⑫时,就瞥见一位老人^⑬独自站在我面前,他的容貌看来是那样值得人对他毕恭毕敬,就连儿子对父亲应有的尊敬都比不上它。他的胡须很长,和两绺垂到胸前的头发一样花白^⑭。那四颗神圣的明星的光芒把他的面孔照耀得那样发亮,我看他就好像太阳在前面一般^⑮。

“你们是什么人,由那条阴暗的河逆流而上,逃出了永恒的牢狱^⑯?”他抖动着令人肃然起敬的长须说,“谁引导你们来着?或者什么是你们的明灯,照着你们走出那使地狱之谷永远漆黑的深沉的夜^⑰?难道地狱深渊的法律就这样被破坏了^⑱吗?还是天上改换了新的法令,使你们被打入地狱者来到我这山崖?”

我的向导于是抓住我,用话、用手、用眼示意要我低头,双腿下跪,表示恭敬,随后就回答他说:“我不是自己要来的:一位圣女¹⁹从天上降临,我应她的请求,作为这个人的旅伴扶助他。但是,既然你想要我更详细地如实说明我们的情况,你的要求我是不可能拒绝的。这个人还没有看到他的最后一夕,但由于他的痴迷,他距离这个时刻已经很近,眼看就要到了²⁰。正如我所说的,我是被派到他那里去救他的;除了我所走的这条路以外,没有别的路可以救他²¹。我已经让他看到一切罪人²²,现在打算让他去看那些在你的监管下消除自己的罪孽的灵魂。我是怎样带他来的,要说给你听,话就长了;从天上降下的力量帮助我引导他前来见你,听你的指示。现在但愿肯准许他来。他是来寻求自由的²³,为自由舍生的人知道自由如何宝贵;你是知道的,因为在乌提卡为自由而死你不以为苦,在那里你丢下了你的外衣,它在那个伟大的日子将大放光明²⁴。我们并没有破坏永恒的法律,因为这个人活人,我也不受米诺斯管束²⁵;我是在你的玛尔齐亚的贞洁的明眸闪光的那一环里,她的神情表示她仍在恳求你,啊,神圣的胸怀呀,承认她是你的妻子²⁶:为了她的爱,请你俯允我们的请求吧:让我们走过你的七重王国²⁷。如果你允许在下面那个地方提到你,我就把你的恩惠报告给她²⁸。”

于是他说:“我在世上时,玛尔齐亚在我的眼里是那样可爱,无论她要求什么,我都照办。如今她既然住在那条恶河的彼岸,根据我从那里出来时制定的法律,她再也不能使我动心了²⁹。但是,如果正如你所说的那样,是一位天上的圣女感动了你,指引你来的,那就无须说什么恭维的话:你以她的名义来要求我就够了。那么,你就去吧,要注意把一棵光滑的灯心草³⁰束在他腰间,并且给他洗脸,去掉脸上的一切污垢;因为,眼睛被什么烟雾遮住,到第一位来自天国的使者³¹面前去,是不合适的。这个小岛周围的海滨,在受波涛冲击的低处,柔软的泥中生长着灯心草³²。任何别的能长出枝叶的或者能变得坚硬的植物,由于不能经受海浪打击,都不能在那里生长³³。事毕之后,你们就不要再回到这里³⁴;现在正升起的太阳会指给你们从何处登山比较容易³⁵。”

他说完就不见了;我默然无言地站起来,紧紧靠拢我的向导,把



那颗引起爱情的美丽的行星使整个东方都在微笑,把尾随着它的双鱼星遮住。

目光转向他。他开始说：“儿子啊，你跟随我的脚步：我们向后转吧，因为这片平原从这里一直倾斜到它最低的边缘^{③⑥}。”

黎明正战胜在它前面逃散的早祷时刻的夜色，使得我远远地看出大海的颤动^{③⑦}。我们在那片荒凉的平原上向前走去，如同正在返回迷失的路上的人，在回到那里以前，觉得一直在走徒劳的路^{③⑧}。当我们走到露水由于在阴凉处不易蒸发而能抵抗日光的地方时，我的老师把伸出的双手轻轻地放在草上：我明白他的意图，就把泪痕斑斑的面颊凑到他跟前；在那里，他使我那被地狱的烟雾遮住的面色完全显露出来。

我们随后就来到荒僻的海岸上，这海岸从未见过任何航行于它的海域、后来能生还的人^{③⑨}。在那里，他遵照另一位^{④①}的意旨给我束腰：啊，真是奇迹呀！因为他所选的那一棵谦卑的植物，立刻就从他拔它的地方照样再生出来^{④①}。

注释：

- ① 但丁按照古代史诗的惯例，在诗的开端先点明主题。他把自己比做航海者，驾着天才的小船离开了风涛险恶的海面（指地狱），扬帆驶向风平浪静的海面（指炼狱），也就是说，他已写完《地狱篇》，现在动笔写《炼狱篇》。“第二个王国”指炼狱。
- ② 点明主题后，他随即向司文艺的九位女神缪斯求助。“死亡的诗”指《地狱篇》以写死人的世界为主题。“在这里复活”意即《炼狱篇》描述灵魂通过消罪而获得永生的过程。但丁请求缪斯赐给他灵感，把诗的风格提高，以适应这一崇高的主题。他称缪斯为“神圣的缪斯”，因为他把诗看成神圣的事业。他对诗神说：“我是属于你们的”，因为他献身于这种事业。
- ③ 卡利俄珀（Calliope）是九位文艺女神（缪斯）中的长姊（见《变形记》卷五），为司史诗的女神。维吉尔在史诗《埃涅阿斯纪》卷九描写图尔努斯同特洛亚人激战的场面时，向她求助。《神曲》也是史诗，所以但丁在这里特别向她请求赐与灵感。“稍微站起来，用她的声音为我的歌伴奏吧”，意即请求她帮助，在《炼狱篇》中把诗的风格提高；“稍微”意即略高于《地狱篇》，而在《天国篇》中则要达到最高的程度。
- ④ “可怜的喜鹊们”指色萨利亚（Thessalia）王皮厄鲁斯（Pierus）的九个女儿，她们异常狂妄，胆敢向九位缪斯挑战，竞赛唱歌。女神们推卡利俄

珀起来应战,由女仙们作裁判,结果,公认女神胜利;九个姐妹就谩骂起来,惹怒了九位女神,使她们变成了喜鹊。(见《变形记》卷五)“以至于失去了被宽恕的希望”意即终于受到惩罚。

⑤ 指地狱的气氛。“死亡”是地狱的同义词。

⑥ “第一环”指地平线。

⑦ 东方蓝宝石(oriental zaffiro):“它是一种淡蓝色的,或者说,天蓝色和蔚蓝色的宝石,非常美观……有两种蓝宝石,一种名为东方蓝宝石,因为产于东方的米底(Media)。这是比较优良的一种,它不是透明的。另一种有种种不同的名称,因为产于不同的地方。”(布蒂的注释)

⑧ “引起爱情的美丽的行星”指金星,地球上用肉眼看到它是在清晨或黄昏,清晨出现在东方时叫启明,黄昏出现在西方时叫长庚,这时它是天空中最亮的一颗星。在《筵席》第二篇,但丁根据星占学指出,世上人的灵魂在金星天的影响下燃起爱的火焰,也就是说,金星天是爱的本源。天文学家也以罗马神话中爱的女神维纳斯作为金星的名称。因此诗中称它是“引起爱情的美丽的行星”。但丁在清晨时分望见这颗星时,它是天空中最亮的星,所以诗中用“使整个东方都在微笑”这一形象化的说法描写它的光芒在东方闪耀的情景。“把尾随着它的双鱼星遮住”意即金星这时位于双鱼宫,它的光芒把双鱼星座遮住。但丁虚构的地狱、炼狱和天国三界的旅行时间是1300年春天,那时太阳在白羊宫,白羊宫在黄道十二宫中紧挨着双鱼宫,面向北看,从东往西数,位于双鱼宫之前。因此,这句诗说明这是复活节早晨日出前一个多小时,也就是说,是两位诗人起程后第四天的黎明时分,距离他们开始从地心向炼狱山麓的地面攀登的时刻已经二十多小时。

有的学者吹毛求疵地指出,根据天文学推算,1300年春天,金星并非作为晓星(启明)出现在东方,而是作为昏星(长庚)出现在西方,诗中的说法是错误的。我们认为,这种差错无关宏旨,因为《神曲》是诗,不是学术论文,何况这句诗的命意在于通过描写日出之前的景物,来说明诗人来到炼狱山下的具体时间是凌晨时分,而启明出现在东方又是这个时间常见的景物。我们在专心读这些诗句时,也不会想到1300年春天金星出现究竟在清晨还是在黄昏时分的问题。

⑨ 但丁看到启明星时,面向东方,向右转身后,就面向南方了。“另一极”指南极,因为但丁居住在北半球。

⑩ 四颗明星象征“谨慎”、“正义”、“坚忍”、“节制”四种基本美德(virtù cardinali),通称智、义、勇、节四枢德。大多数注释家认为“最初的人”指人类始祖亚当和夏娃,他们未犯罪时,在炼狱山顶上的地上乐园(伊甸)中,看见过这四颗明星,犯罪后,被赶到北半球居住;人类作为他们

的后代在这里生息繁衍,谁都看不到这四颗明星。这里寓意显然是:惟有纯真无邪的最初的人具备这四种美德,以后世风每况愈下,尤其是到了诗人所处的时代,就很难看到具备这些美德之人了。

- ⑪ “北方的陆地”指北半球的人。“空虚”原文是 vedovo(没有……的,失去了……的),这个词在这里极为含蓄,意味深长。译者苦于找不到贴切的译法,勉强译为“空虚”。但诗人的命意是明确的:他慨叹世人立身行事不复遵循“谨慎”、“正义”、“坚忍”、“节制”四种美德。

- ⑫ 指北极。

- ⑬ “老人”指古罗马政治家玛尔库斯·波尔齐乌斯·卡托(Marcus Porcius Cato,公元前95—前46)。因与其曾祖著名的监察官老卡托同名,而被称为小卡托。他是斯多噶派哲学信徒,以德行严峻闻名。公元前63年,担任护民官,政治上属于元老贵族派。当激进派政治家卡提利那反对元老院被击败后,他支持西塞罗处死卡提利那的同谋者,成为元老派的领袖之一。后来,他反对恺撒、庞培、克拉苏“前三头”执政。内战开始后,他站在庞培一边,庞培失败后,他逃往亚非利加省,与庞培的岳父麦泰卢斯·西庇阿联合抗击恺撒,结果彻底失败。他困守孤城乌提卡(Utica),因不愿为敌人所俘虏,尤其不愿看到贵族共和国灭亡而自杀。

作为异教徒、恺撒的坚决反对者和犯自杀罪者,卡托死后,灵魂应入地狱,在第七层第二环受苦,但丁却选他作炼狱的监管者,预言他最后将入天国,原因何在?多数注释家认为,首先是由于受维吉尔史诗的启发,《埃涅阿斯纪》中不把卡托的灵魂放在塔尔塔路斯(Tartarus,地狱最深处),而放在埃吕西姆(Elysium,乐土)。此外,也由于西塞罗和卢卡努斯都对卡托评价甚高,后者在史诗《法尔萨利亚》中甚至把他写成美德的化身。但丁在自己的著作中也盛赞他的崇高的德行和酷爱自由的精神,说他是“真正自由的最严峻的战士”,“为了在世界上激发起对自由的热爱,他宁可作为自由人舍弃性命,而不肯作为丧失自由者苟全性命,以此来证明自由是多么宝贵”(见《帝制论》),这些话非但不把他的自杀视为罪行,而且誉为以身殉自由的高尚行为;他还说卡托是“认识和相信人生的目的就在于追求严峻的美德的人之一”,“他完全体现出高贵性在人生各个时期的特点”,甚至有这样的溢美之辞:“凡人当中哪一个比卡托更配指上帝呢?肯定没有。”(见《筵席》第四篇第二十八章)

- ⑭ 卢卡努斯在《法尔萨利亚》卷二中说,从内战开始之日起,卡托就不再剃须剪发。但丁在诗中说“他的胡须很长”,显然是根据卢卡努斯的话。卡托死时实际年龄是四十八—四十九岁。诗中说他须发花白,也

是近情理的,何况这里的卡托是一个理想人物的形象,气派十分庄严,足以引起景仰之情。但丁在这个人物身上,确实“把古罗马英雄的形象和《圣经》中远古时代族长的形象融合在一起了。”(莱蒙迪[Raimondi]的评语)

- ⑮ 这四颗明星象征四种美德,所以是“神圣的”。“好像太阳在前面一般”意即好像太阳从正面照着他的脸似的,其寓意是:四种美德在卡托身上得到发扬光大,使得他看来几乎像受到上帝的启示一般。
- ⑯ “阴暗的河”指《地狱篇》第三十四章末尾提到的那条从炼狱山流到地球中心的小河;它在地下暗流,所以诗中说它是“阴暗的”(cieco,隐蔽的)。但丁和维吉尔从地狱底层来到炼狱山下,就是顺着这条“隐秘的道路”逆流而上的。“永恒的牢狱”即地狱。
- ⑰ “地狱”在这里原文是 la valle inferna(下界之谷),指地狱深渊。意大利语 inferno 本来是形容词,含义为“下方的,地下的,下界的”,后来变成名词,指宗教神话中的地狱,它是永远不见天日的幽冥世界。
- ⑱ 地狱的法律禁止在其中受苦的鬼魂逃走。
- ⑲ 指贝雅特丽齐。
- ⑳ “最后一夕”指死亡。“在字面的意义上,指肉体的死亡,在寓言的意义上,指精神的死亡。”(布蒂的注释)“痴迷”(follia)指但丁迷失了正路,在“幽暗的森林”中彷徨,也就是说,在精神上误入歧途,眼看就要失去灵魂得救的可能性。
- ㉑ 指地狱、炼狱和天国之行(参看《地狱篇》第一章注㉑)。
- ㉒ 指在地狱中受苦的各种罪人。
- ㉓ 这里所说的自由指解脱罪恶的自由,即道德上的自由,这种自由是一切自由(包括政治自由)的基础。
- ㉔ 参看注⑬。乌提卡是古代非洲北部的滨海城市,位于巴格拉达斯(Bagradas)河(即今梅遮尔达[Medjerda]河)河口附近,在迦太基和现今突尼斯西北约三十英里处,原为腓尼基人的殖民地,后来被罗马占领,在内战时期,是庞培的残兵败将抗击恺撒的最后的战场。卡托是在这里自杀的,因而被称为乌提卡的卡托(Cato Uticensis)。
- “外衣”指灵魂的外衣,即躯壳。“伟大的日子”指上帝进行最后审判的日子。“大放光明”指卡托的遗体将和圣徒们一样光芒耀眼;他的灵魂将升入天国,因为炼狱不复存在,他的职务也随之终结。
- ㉕ 米诺斯在第二层地狱入口处审判亡魂,维吉尔的灵魂在第一层地狱(“林勃”)中,不受他的审判。
- ㉖ 玛尔齐亚(见《地狱篇》第四章注㉕)是卡托的继配,生下第三个孩子后,卡托把她让给自己的朋友霍尔腾修斯(Hortensius),后者死后,她